

**LATVIYA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ**  
**İLƏ**  
**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ**  
**ARASINDA**  
**HAVA ƏLAQƏSİ HAQQINDA**  
**S A Z İ Ş**

Bundan sonra "Razılığa Gələn Tərəflər" adlandırılacaq Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

1944-cü il dekabrın 7-də Çikaqoda imzalamaq üçün açılmış Beynəlxalq Mülki Aviasiya haqqında Konvensiyanın iştirakçıları olaraq,

Onların dövlətlərinin müvafiq əraziləri arasında və kənarında müntəzəm hava əlaqəsini yaratmaq məqsədilə, qeyd olunan Konvensiyaya uyğun surətdə və əlavə olaraq Saziş imzalamaq arzusunda olaraq,

aşağıdakılar barəsində razılığa gəlmişlər:

**MADDƏ 1**  
**Təriflər**

1. Bu Sazişin məqsədlərini təfsir edən terminlər kontekstdə başqa hallar nəzərdə tutulduğu hallar istisna edilməklə, aşağıdakı mənaları ifadə edir:

a) «Konvensiya» termini 1944-cü il dekabrın 7-də Çikaqo şəhərində imzalamaq üçün açılmış Beynəlxalq Mülki Aviasiya haqqında Konvensiyanı ifadə edir və ona bu Konvensiyanın 90-cı Maddəsinə əsasən qəbul edilmiş hər hansı Əlavə, həmçinin Konvensiyanın 90 və 94-cü Maddələrinə əsasən Əlavələrdə və Konvensiyada istənilən düzəlişlər hər iki Razılığa Gələn Tərəfin qəbul və ya ratifikasiya etdiyi dərəcədə aiddir;

b) "aviasiya hakimiyyət orqanları" termini, Latviya Respublikasına münasibətdə - Nəqliyyat Nazirliyi, Azərbaycan Respublikasına

münasibətdə - "Azərbaycan Hava Yolları" Dövlət Konserni, və ya hər iki halda hazırda qeyd edilən aviasiya hakimiyyət orqanları tərəfindən yerinə yetirilən funksiyaları icra etmək üçün vəkil edilmiş hər hansı şəxs və ya təşkilat deməkdir;

c) "təyin edilmiş aviasiya şirkəti" termini bu Sazişin 4-cü maddəsinə uyğun olaraq təyin və vəkil edilmiş aviasiya şirkəti deməkdir;

d) "ərazi" termini Razılığa Gələn Tərəflərə münasibətdə Konvensiyanın 2-ci maddəsi ilə müəyyən edilmiş mənalara daşır;

e) "hava əlaqəsi", "beynəlxalq hava əlaqəsi", "aviasiya şirkəti" və "qeyri-kommersiya məqsədləri ilə dayanacaq" terminləri Konvensiyanın 96-cı maddəsi ilə müəyyən edilmiş mənalara daşır;

f) "tarif" termini sərnişin, baqaj və ya yük (poçt istisna edilməklə) daşımaları ilə əlaqədar təqdim edilən və ya mövcud olan hər hansı əhəmiyyətli əlavə güzəştlər daxil olmaqla, həmin daşımalar üçün ödənilən haqq, habelə şəxslərin daşınması üçün biletlərin satışına görə və ya müvafiq müqavilələrə uyğun surətdə yükün daşınmasına görə ödənilən komisiyon haqları deməkdir.

Bu anlayışa həmçinin daşımalara tətbiq edilən qiymətləri və ya komisiyon haqlarının ödənilməsinə tənzimləyən şərtlər daxildir;

g) "Əlavə" termini bu Sazişə Əlavəni və ya Sazişin 20-ci maddəsinin müddəalarına uyğun şəkildə dəyişdirilmiş əlavəni bildirir. Əlavə Sazişin ayrılmaz hissəsini təşkil edir və bu Sazişə bütün istinadlara, başqa hal nəzərdə tutulmadığı təqdirdə, Əlavələrə istinadlar da daxildir.

2. Sazişin Maddələrinin başlıqları yalnız istinad məqsədi ilə verilmişdir.

3. Bu Sazişdə Latviya Respublikasının vətəndaşlarına istinadlar Avropa İttifaqının üzvü olan dövlətlərin vətəndaşlarına istinad kimi başa düşülməlidir. Bu Sazişdə Latviya Respublikasının aviaşirkətinə və ya aviaşirkətlərinə istinadlar Latviya Respublikasının təyin etdiyi aviaşirkətə və ya aviaşirkətlərə istinad kimi başa düşülməlidir.

4. Bu Sazişdə Azərbaycan Respublikasının aviaşirkətinə və ya aviaşirkətlərinə istinadlar Azərbaycan Respublikasının təyin etdiyi aviaşirkətə və ya aviaşirkətlərə istinad kimi başa düşülməlidir.

## MADDƏ 2

### Daşıma hüquqlarının verilməsi

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf beynəlxalq hava daşımalarını yerinə yetirmək üçün digər Razılığa Gələn Tərəfə aşağıdakı hüquqları verir:

- a) yerə enmədən, öz ərazisi üzərindən birbaşa uçuş yerinə yetirmək;
- b) qeyri-kommersiya məqsədləri ilə öz ərazisinə enmək.

2. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf bu Sazişə Əlavədə müəyyən edilmiş marşrutlar üzrə beynəlxalq hava daşımalarını yerinə yetirmək məqsədilə bu Sazişdə göstərilmiş hüquqları digər Razılığa Gələn Tərəfə verir. Bu daşımalar və marşrutlar bundan sonra müvafiq olaraq "*razılaştırılmış xidmətlər*" və "*müəyyən edilmiş marşrutlar*" adlanacaq. Müəyyən edilmiş marşrutlar üzrə razılaştırılmış xidmətlər həyata keçirilərkən hər bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin etdiyi aviaşirkət və ya aviaşirkətlər bu Maddənin 1-ci bəndində qeyd edilən hüquqlardan əlavə, sərnişinləri, baqajı, yükü və poçtu birlikdə və ya ayrı-ayrılıqda kommersiya əsasında yükləmək və boşaltmaq məqsədilə digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində, Əlavədə bu marşrut boyu müəyyən edilmiş məntəqələrdə enmək hüququndan istifadə edəcəklər.

3. Bu Maddənin 2-ci bəndinin müddəaları hər hansı bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviaşirkətinə sərnişinləri, yükü və poçtu digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində bir məntəqədən digərinə haqq müqabilində və ya muzzla daşımaq üçün gəmiyə götürmək (kabotaj) hüququ vermir.

4. Əgər hərbi münaqişələr, siyasi iğtişaşlar və ya hadisələr, yaxud xüsusi və qeyri-adi hallarda bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkəti adi marşrutu üzrə uçuş yerinə yetirmək imkanına malik deyildirsə, digər Razılığa Gələn Tərəf bu uçuşun müvəqqəti olaraq dəyişdirilmiş müvafiq marşrut üzrə davam etdirilməsinə kömək etmək üçün səy göstərməlidir.

### **MADDƏ 3**

#### **Sertifikat və lisenziyaların tanınması**

1. Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin verdiyi və ya etibarlı hesab etdiyi uçuş yararlığı sertifikatı, ixtisas sertifikatları və lisenziyaları qüvvədə olduqları müddət ərzində digər Razılığa Gələn Tərəf onları etibarlı hesab edəcəkdir, bu şərtlə ki, onların verilməsi və ya etibarlı hesab edilməsi üçün tələblər Konvensiyanın müəyyən edə bildiyi minimal standartlara bərabər və ya bu standartlardan yuxarı olsun.
2. Buna baxmayaraq, hər bir Razılığa Gələn Tərəf öz ərazisi üzərindən uçub keçərkən digər Razılığa Gələn Tərəfin və ya başqa istənilən dövlətin verdiyi və ya onun vətəndaşları üçün qanuni hesab etdiyi ixtisas sertifikatlarını və lisenziyaları etibarlı hesab etməmək hüququna malikdir.

### **MADDƏ 4**

#### **Aviaşirkətlərin təyin edilməsi və istismar səlahiyyətlərinin verilməsi**

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf müəyyən olunmuş marşrutlar üzrə razılaşıdırılmış xidmətləri yerinə yetirmək məqsədilə, digər Razılığa Gələn Tərəfə yazılı surətdə bildirərək, bir və ya bir neçə aviasiya şirkətini təyin etmək hüququna malik olacaqdır.
2. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfə yazılı bildiriş göndərməklə, həmin təyinatı ləğv edə və ya dəyişdirə bilər.
3. Digər Razılığa Gələn Tərəf belə təyinatı aldıqdan sonra, aşağıdakı hallarda, minimal gecikmələrə yol verməklə lazımi səlahiyyət və icazələri verəcəkdir:
  - a) Latviya Respublikasının təyin edilmiş aviaşirkətinə münasibətdə:
    - i) Latviya Respublikasının ərazisində Avropa Birliyini təsis edən Müqaviləyə əsasən təsis edilmişdirsə və Avropa Birliyinin qanununa müvafiq olaraq qüvvədə olan İstismar Lisenziyasına malikdirsə; və
    - ii) aviaşirkət üzərində effektiv tənzimləyici nəzarət Avropa Birliyinə üzv olan, Hava Nəqliyyatı İstismarçısı Sertifikatını vermək

səlahiyyətinə malik olan Dövlət tərəfindən həyata keçirilir və davam etdirilirsə və təyinatda müvafiq aviasiya hakimiyyəti orqanı aydın şəkildə qeyd edilmişdirsə.

b) Azərbaycan Respublikası Hökumətinin təyin etdiyi aviaşirkətə münasibətdə:

- i) Azərbaycan Respublikasının ərazisində təsis edilmişdirsə və Azərbaycan Respublikasının tətbiq edilən qanunvericiliyinə müvafiq olaraq icazə verilmişdirsə; və
- ii) aviaşirkət üzərində effektiv tənzimləyici nəzarət Hava Nəqliyyatı İstismarçısı Sertifikatını vermək səlahiyyətinə malik olan Azərbaycan Respublikası tərəfindən həyata keçirilir və davam etdirilirsə və təyinatda müvafiq aviasiya hakimiyyəti orqanı aydın şəkildə qeyd edilmişdirsə.

c) bir Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyəti orqanı digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviaşirkətindən Konvensiyanın müddəalarına uyğun olaraq belə aviasiya orqanı tərəfindən beynəlxalq hava əlaqəsi yerinə

yetirilərkən normal qaydada və məntiqi surətdə tətbiq edilən qanun və qaydalara əsasən tətbiq edilən şərtləri yerinə yetirmək səlahiyyətinə malik olduğunu sübut etməsini tələb edə bilər.

4. Bu qayda ilə təyin və vəkil edilmiş aviasiya şirkəti, bu Sazişin müddəalarına, o cümlədən tariflər haqqında müddəalara riayət etmək şərtiylə, istənilən vaxt razılaşdırılmış xidmətləri yerinə yetirməyə başlaya bilər.

#### **MADDƏ 5**

#### **İstismar səlahiyyətlərinin verilməsinə imtina, ləğv edilmə və ya dayandırma**

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf, aşağıdakı hallarda, digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviaşirkətinin istismar səlahiyyətini və ya texniki icazələri ləğv edə, müvəqqəti dayandıra və ya məhdudlaşdırma bilər:

a) Latviya Respublikasının təyin edilmiş aviaşirkətinə münasibətdə:

- i) Latviya Respublikasının ərazisində Avropa Birliyini təsis edən Müqaviləyə əsasən təsis edilməmişdirsə və Avropa Birliyinin qanununa müvafiq olaraq qüvvədə olan İstismar Lisenziyasına malik deyilsə; və ya
- ii) aviaşirkət üzərində effektiv tənzimləyici nəzarət Avropa Birliyinə üzv olan, Hava Nəqliyyatı İstismarçısı Sertifikatını vermək səlahiyyətinə malik olan Dövlət tərəfindən həyata keçirilmir və davam etdirilmirsə və ya təyinatda müvafiq aviasiya hakimiyyəti orqanı aydın şəkildə qeyd edilməmişdirsə.

b) Azərbaycan Respublikasının təyin edilmiş aviaşirkətinə münasibətdə:

- i) Azərbaycan Respublikasının ərazisində təsis edilməmişdirsə və ya Azərbaycan Respublikasının tətbiq edilən qanunvericiliyinə müvafiq olaraq icazə verilməmişdirsə; və ya
- ii) aviaşirkət üzərində effektiv tənzimləyici nəzarət Hava Nəqliyyatı İstismarçısı Sertifikatını vermək səlahiyyətinə malik olan Azərbaycan Respublikası tərəfindən həyata keçirilmir və davam etdirilmirsə və ya təyinatdar müvafiq aviasiya hakimiyyəti orqanı aydın şəkildə qeyd edilməmişdirsə.

c) həmin aviaşirkət bu hüquqları verən Razılığa Gələn Tərəfin qanun və qaydalarına riayət edə bilmədikdə, və ya

d) həmin aviaşirkət bu Sazişdə müəyyən edilən şərtlərə əsasən razılaşdırılmış xidmətləri digər qaydada yerinə yetirə bilmədiyi hər hansı halda.

e) digər Razılığa Gələn Tərəf bu Sazişin 15 və 16-cı Maddələrinə uyğun olaraq Aviasiya Təhlükəsizliyi və Uçuşların Təhlükəsizliyi standartlarına riayət və ya tətbiq edə bilmədikdə.

2. Əgər bu Maddənin 1-ci bəndində irəli sürülmüş şərtlərin dərhal ləğv edilməsi, dayandırılması və ya məhdudlaşdırılması qanunvericiliyin və/və ya qaydaların sonrakı pozuntularının qarşısını almaq üçün zəruridirsə, o zaman bu hüquq yalnız digər Razılığa Gələn Tərəflə məsləhətləşmələr keçirildikdən sonra istifadə ediləcəkdir. Bu cür məsləhətləşmələr, məsləhətləşmə üçün yazılı sorğu alındığı tarixdən başlayaraq otuz (30) gün ərzində keçiriləcəkdir.

## MADDƏ 6

### Yığımlara münasibətdə diskriminasiyadan imtina

1. Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin hər hansı təyin edilmiş aviasiya şirkətinin hava gəmisi tərəfindən digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində hava limanlarından və digər aviasiya vasitələrindən istifadəyə görə tutulan haqlar analoji beynəlxalq hava əlaqəsini həyata keçirən milli aviasiya şirkətinin hava gəmisi üçün müəyyən edilən yığımlardan artıq olmamalıdır.
2. Hava limanlarından və ya digər aviasiya xidmətlərindən və vasitələrdən istifadəyə görə yığımlar və ya beynəlxalq hava əlaqəsinin yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar hər hansı yığım və ya rüsumlar dəyər əsasında qiymətləndirilməlidir; müvafiq sübutların təqdim olunması tələb edilə bilər. Bu, yalnız bir yerüstü xidmət şirkətinin fəaliyyət göstərdiyi hava limanlarında sərnişinlərə, baqaj və yüklərə xidmətə görə və hava gəmilərinə xidmətə görə yığımlara aid edilir.
3. Yığım və rüsumlar milli valyutada göstərməli və ödənilməlidir.

## MADDƏ 7

### Vergilərdən, gömrük rüsumlarından və digər yığımlardan azad etmə

1. Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin təyin etdiyi aviasiya şirkətinin beynəlxalq hava daşımalarını yerinə yetirən hava gəmisi, habelə gəmidə yerləşən adi gəmi avadanlığı, ehtiyat hissələri, yanacaq və sürtkü yağları ehtiyatı, gəmi ehtiyatları (o cümlədən ərzaq, içkilər və tütün məmulatları) digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisinə gətirildikdə, geri qaytarılanadək və ya həmin ərazi üzərindən uçuşlar zamanı həmin hava gəmisi tərəfindən istifadə edilənədək hava gəmisində qalmaq şərti ilə, bütün vergilərdən, gömrük rüsumlarından, yoxlama haqlarından və digər ödənişlərdən azad ediləcəkdir.
2. Xidmət müqabilində yığımlar istisna olunmaqla, aşağıdakı əşyalar da Maddənin 1-ci bəndində qeyd edilən rüsum, vergi və yığımlardan azad ediləcəkdir:
  - a) Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin ərazisində məntiqə uyğun limit çərçivəsində gəmiyə götürülmüş və digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin

edilmiş aviasiya şirkətinin beynəlxalq hava daşımalarını yerinə yetirən hava gəmisində istifadə üçün nəzərdə tutulmuş gəmi ehtiyatları;

b) Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin təyin etdiyi aviasiya şirkətinin beynəlxalq hava daşımalarında istifadə edilən hava gəmisini təmir etmək və ya texniki xidməti həyata keçirmək məqsədilə digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisinə gətirilən ehtiyat hissələri, o cümlədən mühərriklər;

(c) Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin ərazisində gəmiyə götürülən və digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin etdiyi aviasiya şirkətinin beynəlxalq hava daşımalarını yerinə yetirən hava gəmi üçün nəzərdə tutulan yanacaq, sürükü və istifadə edilən texniki materiallar, ərazisində gəmiyə götürüldüyü Razılığa Gələn Tərəfin ərazisi üzərindən keçən marşrutun bir hissəsində istifadə üçün nəzərdə tutulduğu hallarda belə rüsum və vergilərdən azad edilir.

3. Bu maddənin 1 və 2-ci bəndlərində qeyd edilən materiallar tələb əsasında gömrük müşahidəsi və ya nəzarəti altına alınmalıdır.

4. Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin təyin etdiyi aviasiya şirkəti tərəfindən istismar edilən hava gəmisində saxlanılan adi gəmi avadanlığı, habelə materiallar, ehtiyatlar və ehtiyat hissələri yalnız digər Razılığa Gələn Tərəfin gömrük orqanının icazəsi ilə həmin ərazidə boşaldıla bilər. Bu halda onlar geri qaytarılanadək və ya gömrük qaydalarına uyğun surətdə istifadə edilənədək qeyd edilən orqanın müşahidəsi altında saxlanıla bilər.

5. Razılığa Gələn bir Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkəti tərəfindən istifadə üçün nəzərdə tutulan və digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisinə gətirilən zəruri sənədlər, yeni cədvəllər, təyyarə biletləri və yük qaimələri həmin ərazidə gömrük rüsumlarından və digər yığımlardan azad edilməlidir.

6. Razılığa Gələn bir Tərəfin ərazisindən birbaşa tranzitlə keçirilən baqaj və yük uçub gəlmə və uçub getmə zamanı göstərilən xidmətlərin dəyərində əsaslanmayan gömrük rüsumlarından, yığımlardan və digər oxşar vergilərdən azad edilir.

7. Bu sazişdə qeyd edilənlərin heç biri Latviya Respublikasına, Latviya Respublikasının ərazisindəki məntəqə ilə Latviya

Respublikasının ərazisindəki digər məntəqə və ya Avropa Birliyinin üzvü olan digər Dövlətin ərazisindəki digər məntəqə arasında istismar edilən Azərbaycan Respublikasının təyin edilmiş aviadaşıyıcısına məxsus hava gəmisində istifadə etmək üçün onun ərazisində təchiz edilən yanacağa, diskriminasiya əsasında vergi, yığım və rüsumları tətbiq etmək hüququ vermir.

8. Bu Sazişdə qeyd edilənlərin heç biri Azərbaycan Respublikasına, Avropa Birliyinin üzvü olan digər Dövlətin Latviya Respublikası tərəfindən təyin edilmiş aviadaşıyıcısına məxsus olan, Azərbaycan Respublikasının ərazisindəki məntəqə ilə Azərbaycan Respublikasının ərazisindəki digər məntəqə və ya Avropa Birliyinin üzvü olan digər Dövlətin ərazisindəki digər məntəqə arasında istismar edilən hava gəmisində istifadə etmək üçün onun ərazisində təchiz edilən yanacağa, diskriminasiya əsasında vergi, yığım və rüsumları tətbiq etmək hüququ vermir.

## **MADDƏ 8**

### **Tutum müddəaları**

1. Razılığa Gələn Tərəflərin təyin edilmiş aviasiya şirkətlərinə Sazişin Əlavəsində müəyyən edilmiş istənilən marşrut üzrə razılaşıdırılmış xidmətləri yerinə yetirmək üçün ədalətli və bərabər imkanlar veriləcəkdir.

2. Razılaşıdırılmış xidmətləri həyata keçirərkən hər bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkəti və ya şirkətləri eyni marşrut boyu və ya onun bir hissəsində xidmət göstərən digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkətinə və ya şirkətlərinə zərər vurmamaq üçün onun mənafeyini nəzərə almalıdır.

3. Razılığa Gələn Tərəflərin təyin edilmiş aviasiya şirkətlərinin həyata keçirdikləri razılaşıdırılmış xidmətlərin əsas vəzifəsi səmərəli yükləmə əmsalı tətbiq etməklə, aviasiya şirkətini və ya aviasiya şirkətlərini təyin etmiş Razılığa Gələn Tərəfin ərazisindən və ya ərazisinə sərnişin, yük, o cümlədən poçt daşımalarına mövcud və səmərəli tələbata cavab verən tutum təmin etməkdir.

4. Razılaşıdırılmış xidmətlər yerinə yetirilərkən üçüncü dövlətlərin ərazisinə və ya ərazisindən daşınan sərnişinlərin və yükün Sazişə Əlavədə müəyyən edilən marşrutlar üzrə məntəqədə və ya məntəqələrdə boşaldılması və yüklənməsi hüququndan beynəlxalq hava nəqliyyatının zəruri inkişafının ümumi prinsipinə uyğun surətdə istifadə edilməlidir və bu hüququn əsaslandığı prinsipə əsasən tutum:

a) ərazisindən daşımının başlandığı ölkə ilə son təyinat ölkələri arasında daşımalara olan tələbatdan;

b) aviasiya şirkətləri tərəfindən birbaşa uçuşların yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar tələblərdən, habelə

c) yerli və regional xidmətlər nəzərə alındıqdan sonra aviasiya şirkətinin keçdiyi regionun daşımalara olan tələbatından asılı olacaqdır.

## **MADDƏ 9**

### **Hava hərəkəti proqramının təsdiq edilməsi**

1. Razılığa Gələn bir Tərəfin təyin etdiyi aviasiya şirkəti və ya aviasiya şirkətləri uçuşlara başlamazdan ən azı otuz (30) gün əvvəl digər Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya orqanları tərəfindən təsdiq edilmək üçün hava hərəkətinin proqramlarını (yay və qış mövsümləri üçün) təqdim etməlidir. Proqramda, əsasən, cədvəllər, uçuşların həftədə neçə dəfə yerinə yetirilməsi və istifadə edilən hava gəmilərinin növləri qeyd edilməlidir. Aviasiya orqanları aviasiya şirkətinin proqramı təqdim etdiyi gündən başlayaraq iyirmi (20) gün ərzində həmin proqramlar üzrə qərarını bildirəcək.

2. Hava hərəkətinin proqramında edilən hər hansı dəyişiklik, habelə əlavə uçuşları yerinə yetirmək üçün icazənin verilməsi haqqında sorğular Razılığa Gələn bir Tərəfin təyin etdiyi aviasiya şirkəti və ya şirkətləri tərəfindən digər Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya orqanlarına təsdiq üçün təqdim edilməlidir. Dəyişikliklər edilməsi və ya əlavə uçuşların yerinə yetirilməsi haqqında belə sorğular aviasiya orqanları tərəfindən təxirəsalınmadan müzakirə ediləcəkdir.

## **MADDƏ 10**

### **İnformasiya və statistika**

Bir Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyəti orqanı digər Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyəti orqanına, onun xahişi ilə, adətən hazırladıqları və öz aviasiya hakimiyyəti orqanlarına təqdim etdikləri qaydada, Razılığa Gələn birinci Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkəti və ya şirkətləri tərəfindən digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisinə və ərazisindən daşımalara dair informasiyanı və statistik məlumatları təqdim edəcək. Daşımalarla əlaqədar bir Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyəti orqanının tələb edə biləcəyi əlavə statistik məlumatlar Razılığa Gələn hər iki Tərəfin aviasiya hakimiyyət orqanları arasında qarşılıqlı müzakirə və razılaşma mövzusu olacaqdır.

## **MADDƏ 11**

### **Tariflər**

1. Tariflər bütün müvafiq amillər, o cümlədən istismar xərcləri, məntiqə uyğun mənfəət, xidmətlərin xüsusiyyətləri (sürət standartları və sərnişin yerlərinin sayı), istehlakçıların maraqları və müəyyən edilən marşrutun hər hansı hissəsində uçuşları həyata keçirən digər aviaşirkətlərin tarifləri nəzərə alınmaqla, münasib səviyyədə və bu Maddənin aşağıdakı müddəalarına uyğun sürətdə müəyyən ediləcəkdir.
2. Hər hansı tarif qüvvəyə minəcəyi tarixdən otuz (30) gün əvvəl (və ya Razılığa Gələn Tərəflərin aviasiya hakimiyyət orqanları arasında əldə edilən razılığa əsasən daha qısa müddət ərzində) Razılığa Gələn hər iki Tərəfin aviasiya hakimiyyət orqanlarına təqdim edilməlidir.
3. Təklif edilən hər hansı tarif Razılığa Gələn Tərəflərin aviasiya hakimiyyət orqanları tərəfindən istənilən vaxt təsdiq edilə bilər. Belə təsdiq olmadığı təqdirdə, əgər iyirmi (20) gün ərzində Razılığa Gələn bir Tərəfin aviasiya hakimiyyət orqanları təklif edilən tariflə əlaqədar narazılıqlarını yazılı surətdə Razılığa Gələn birinci Tərəfə bildirməzlərsə, Razılığa Gələn həmin Tərəf bu tarifi təsdiq edilmiş hesab edəcəkdir. Lakin əgər Razılığa Gələn bir Tərəfin aviasiya hakimiyyət orqanları tariflə əlaqədar narazılıqlarını yazılı surətdə

bildirərlərsə, aviasiya hakimiyyət orqanları razılışma yolu ilə tarif müəyyən etməyə çalışıcaqlar.

4. Əgər hər iki Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyət orqanları bu Maddənin 3-cü bəndinin müddəalarına uyğun surətdə tarif müəyyən edə bilmərlərsə, Razılığa Gələn hər hansı Tərəfin aviasiya hakimiyyət orqanlarının tələbi ilə Sazişin 19-cu Maddəsinin müddəalarına uyğun surətdə müzakirə keçirilə bilər.

5. Bu Maddənin müddəalarına uyğun surətdə müəyyən edilən hər hansı tarif həmin Maddənin müddəalarına uyğun olaraq müəyyən edilmiş yeni tariflə əvəz edilənədək qüvvədə qalacaqdır. Razılığa Gələn Tərəflərin aviasiya hakimiyyət orqanlarının başqa qayda ilə razılığa gəldiyi hallar istisna edilməklə, tarif qüvvədən düşdüyü tarixdən 12 (on iki) aydan çox müddət ərzində qüvvədə qalmayacaqdır.

6. 11-ci Maddənin müddəalarına baxmayaraq, Azərbaycan Respublikasının təyin edilmiş aviaşirkəti və ya aviaşirkətləri tərəfindən ümumilikdə Avropa Birliyi daxilində daşıma üçün ödənilməli olan tariflər Avropa Birliyinin qanununa tabe olacaq.

## **MADDƏ 12**

### **Doğru rəqabət**

1. Razılığa Gələn hər iki Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkətləri üçün Sazişlə nəzərdə tutulmuş beynəlxalq hava daşımada iştirak etmək məqsədilə ədalətli və bərabər imkanlar yaradılmalıdır.

2. Zəruri olduqda, Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkətlərinin rəqabət qabiliyyətinə qeyri-əverişli təsir göstərən bütün diskriminasiya formalarının və ya qeyri-doğru rəqabət şəraitinin aradan qaldırılması üçün öz səlahiyyətləri çərçivəsində bütün müvafiq tədbirlər görəcəkdir.

## **MADDƏ 13**

### **Kommersiya fəaliyyəti**

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkəti və ya şirkətləri burada qüvvədə olan qanun və qaydalar çərçivəsində, təyin

edilmiş müvafiq aviasirkətin tələbatını ödəmək üçün digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində ofislər açmaq və inzibati, kommersiya və texniki heyət saxlamaq hüququna malik olacaqdır.

2. 1-ci bənddə qeyd edilən ofisin açılması və heyətin seçilməsi müvafiq Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində qüvvədə olan xarici vətəndaşların buraxılması və bu və ya digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində qalması ilə bağlı qanun və qaydalara uyğun surətdə həyata keçiriləcəkdir. 1-ci bəndə əsasən ofislərdə işləmək üçün seçilmiş heyətə əmək bazarının genişlənməsindən və vəziyyətdən asılı olmayaraq, anketlərə əsasən iş üçün icazə verilməlidir.

3. Razılığa Gələn Tərəflərin təyin edilmiş aviasiya şirkətləri Razılığa Gələn hər iki Tərəfin ərazisində özünə məxsus nəqliyyat sənədləri üzrə bilavasitə və ya agentlər vasitəsilə, yerli və ya istənilən digər sərbəst dövriyyəli valyutada hava nəqliyyatı xidmətlərinin satışı ilə məşğul olmaq hüququna malik olacaqdır. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkətinin bu daşımını satmaq və hər hansı şəxsin bu daşımını almaq hüququnu məhdudlaşdırmayacaq.

4. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf qüvvədə olan yerli qaydalardan asılı olaraq, qarşılıqlı əsasdə digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkəti və ya digər aviasiya şirkətləri üçün sərnişinlərə, baqaj, yük və poçta xidmət hüququ verəcəkdir.

#### **MADDƏ 14** **Gəlirin köçürülməsi**

1. Razılığa Gələn hər iki Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkətləri satışdan əldə etdikləri və məsrəflərdən əlavə pul mədaxilini öz ölkəsinə köçürmək hüququna malik olacaq.

2. Bu köçürmələr rəsmi mübadilə məzənnəsi ilə sərbəst dövriyyəli valyutada həyata keçirilməlidir və banklar tərəfindən tutulan adi haqlar və prosedurlar istisna edilməklə, heç bir yığım, tutum, məhdudiyyət və möhlet tətbiq edilməyəcək.

3. Razılığa Gələn Tərəflər arasında ödənişin xüsusi sazişlə tənzimləndiyi halda bu Sazişin müddəaları tətbiq edilməlidir.

**MADDƏ 15**  
**Aviasiya təhlükəsizliyi**

1. Razılığa Gələn Tərəflər beynəlxalq hüquqdan irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə uyğun olaraq, mülki aviasiyanın təhlükəsizliyinin qanunsuz müdaxilə aktlarından müdafiəsi üçün bir-birlərinə münasibətdə götürdükleri öhdəliklərinin bu Sazişin ayrılmaz hissəsini təşkil etdiyini təsdiq edirlər. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf öz hüquq və öhdəliklərini məhdudlaşdırmadan, əsasən 1963-cü il sentyabrın 14-də Tokioda imzalanmış "Hava gəmilərində törədilən cinayətlər və bəzi başqa hərəkətlər haqqında" Konvensiyanın, 1970-ci il dekabrın 16-da Haaqada imzalanmış "Hava gəmilərinin qanunsuz ələ keçirilməsinə qarşı mübarizə haqqında" Konvensiyanın, 1971-ci il sentyabrın 23-də Monrealda imzalanmış "Mülki aviasiyanın təhlükəsizliyinə qarşı yönəldilən qanunsuz hərəkətlərlə mübarizə haqqında" Konvensiyanın və 1988-ci il fevralın 24-də Monrealda imzalanmış "Beynəlxalq hava limanlarında qanunsuz zorakılıq hərəkətlərinə qarşı mübarizə haqqında" Protokolun və ya Razılığa Gələn hər iki Tərəfin qoşula biləcəyi aviasiya təhlükəsizliyinə dair digər konvensiyalara uyğun fəaliyyət göstərir.

2. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfin xahişi ilə mülki hava gəmisinin qanunsuz ələ keçirilməsinin və belə hava gəmisinin, onun sənişinlərinin və ekipajlarının, hava limanlarının və aeronaviqasiya vasitələrinin təhlükəsizliyinə qarşı yönəldilən başqa qanunsuz hərəkətlərin, habelə mülki aviasiyanın təhlükəsizliyi üçün qorxu törədən hər hansı başqa hərəkətin qarşısının alınması üçün bütün lazımı yardım göstərir.

3. Razılığa Gələn Tərəflər qarşılıqlı fəaliyyət göstərərəkən Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatının müəyyən etdiyi və Konvensiyaya Əlavə kimi qəbul edilmiş aviasiya təhlükəsizliyi üzrə müddəalara və texniki tələblərə uyğun surətdə, həmin müddələrin və tələblərin Razılığa Gələn Tərəflərə münasibətdə tətbiq edildiyi dərəcədə hərəkət edirlər; Hər bir Razılığa Gələn Tərəf qeydiyyatda aldıkları hava gəmilərinin istismarçılarının və ya əsas fəaliyyət yeri və ya daimi yeri onların ərazisində olan hava gəmilərinin istismarçılarının aviasiya

təhlükəsizliyi üzrə belə müddəalara müvafiq surətdə fəaliyyət göstərmələrini tələb edəcək.

4. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfin bu maddənin 3-cü bəndində göstərilən və öz ərazisinə gəlmək, oradan getmək və orada qalmaq üçün nəzərdə tutduğu aviasiya təhlükəsizliyi müddəalarına riayət olunmasını hava gəmiləri istismarçılarından tələb edə bilməsi ilə razılaşıır. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf öz ərazisi daxilində hava gəmilərinin müdafiəsi və sərnişinlərin, ekipajın, əl yükünün, baqajın, yükün və gəmi ehtiyatlarının enmə və ya yükvurma zamanı və ya əvvəl yoxlanması üçün lazımı tədbirlərin görülməsini təmin edəcəkdir. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf konkret təhlükə ilə əlaqədar xüsusi təhlükəsizlik tədbirləri görülməsi barədə digər Razılığa Gələn Tərəfin xahişini də xeyrixahılıqla müzakirə edəcək.

5. Mülki hava gəmilərinin qanunsuz ələ keçirilməsi və ya hava gəmilərinin, onların sərnişinlərinin və ekipajının, hava limanlarının və ya aeronaviqasiya vasitələrinin təhlükəsizliyinə qarşı yönəldilən başqa qanunsuz hərəkətlərlə bağlı münaqişə və ya təhlükə yarandıqda, Razılığa Gələn Tərəflər belə münaqişəni və ya təhlükəni tez və təhlükəsiz aradan qaldırmaq məqsədi daşıyan müvafiq tədbirlər görməklə və rabitəni asanlaşdırmaqla bir-birlərinə kömək göstərəcək.

6. Əgər Razılığa Gələn Tərəf bu Maddənin aviasiya təhlükəsizliyi müddəalarından imtina edirsə, digər Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyət orqanları Razılığa Gələn birinci Tərəfin aviasiya hakimiyyət orqanları ilə təcili məsləhətləşmələr aparılmasını tələb edə bilər. Bu bildirişin təqdim edildiyi tarixdən bir ay ərzində qənaətbəxş razılıq əldə edə bilməmək Razılığa Gələn birinci Tərəfin aviasiya şirkətinin və şirkətlərinin istismar icazəsini dayandırmaq, ləğv etmək, məhdudlaşdırmaq və ya müəyyən şərtlər irəli sürmək üçün əsas olacaqdır. Ciddi fəvqəladə hal meydana çıxdıqda Razılığa Gələn hər hansı Tərəf bir aylıq müddət başa çatanadək daxili tədbir görə bilər.

## **MADDƏ 16**

### **Uçuşların təhlükəsizliyi**

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfin qəbul etdiyi, ekipaja, hava gəmilərinə və ya onların istismarına aid istənilən

sahədə təhlükəsizlik standartları ilə əlaqədar məsləhətləşmələr keçirilməsini tələb edə bilər. Bu cür məsləhətləşmələr sorğu alındığı gündən otuz (30) gün ərzində keçiriləcəkdir.

2. Əgər bu cür məsləhətləşmələrdən sonra bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfin istənilən belə sahədə Konvensiyaya əsasən müəyyən edilmiş və minimum standartlara bərabər tutulan təhlükəsizlik standartlarına səmərəli şəkildə riayət və tətbiq etmədiyini aşkar edərsə, bu zaman birinci Razılığa Gələn Tərəf müəyyən edilən faktlar və həmin minimal standartlara riayət etmək üçün zəruri saydığı gələcək tədbirlər barədə digər Razılığa Gələn Tərəfə xəbər verəcək, digər Razılığa Gələn Tərəf isə yaranmış vəziyyətin aradan qaldırılması üçün zəruri tədbirlər görəcəkdir. Digər Razılığa Gələn Tərəfin 15 (on beş) gün ərzində və ya daha artıq müddət ərzində müvafiq tədbirlər görmək iqtidarında olmaması bu Sazişin 4-cü Maddəsinin tətbiq edilməsi üçün əsas olacaqdır.

3. Konvensiyanın 33-cü Maddəsində qeyd edilən öhdəliklərə baxmayaraq, bir Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya şirkəti/şirkətləri tərəfindən və ya icarə şərti ilə onun/onların adından digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisinə hava daşımalarını həyata keçirmək üçün istismar edilən hər hansı hava gəmisi digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində olarkən, əsassız ləngiməyə gətirib çıxarmayacağını nəzərə alaraq, hava gəmisinin və onun ekipajının sənədlərinin etibarlı olmasının, hava gəmisinin və onun avadanlığının vəziyyətinin yoxlanması məqsədilə həmin Tərəfin səlahiyyətli nümayəndələri tərəfindən gəmi və perron yoxlamasının (bu Maddədə yoxlama "perronda yoxlama" adlanır) həyata keçiriləcəyi barədə Tərəflər razılıq əldə etdilər.

4. Əgər perronda aparılan yoxlamalardan hər hansı biri və ya bir neçəsi

a) hava gəmisinin və ya onun istismarının Konvensiyaya əsasən müəyyən edilmiş minimal standartlara cavab verməməsi ilə əlaqədar ciddi təhlükə, və ya

b) Konvensiyaya əsasən müəyyən edilmiş təhlükəsizlik standartlarına kifayət qədər səmərəli riayət edilməməsi və rəhbər tutulmaması ilə əlaqədar ciddi təhlükə yarandığını aşkar edərsə,

yoxlamayı həyata keçirən Razılığa Gələn Tərəf Konvensiyanın 33-cü Maddəsinin müddəalarına riayət etmək məqsədilə, həmin hava gəmisinə və ya onun ekipajına verilən və ya etibarlı sayılan sertifikat və ya lisenziyalarla əlaqədar tələblərin və ya hava gəmisinin istismarı ilə əlaqədar tələblərin Konvensiyaya əsasən müəyyən edilmiş minimal standartlara bərabər və ya yuxarı olmaması haqqında nəticə çıxara bilər.

5. Bir Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya şirkətinin nümayəndəsi həmin Tərəfin aviasiya şirkəti tərəfindən və ya onun adından istismar edilən hava gəmisinin bu Maddənin 3-cü bəndinə uyğun surətdə perronda yoxlanılmasına icazə vermədiyi halda, digər Razılığa Gələn Tərəf 4-cü bənddə qeyd edilən ciddi təhlükənin mövcud olması və həmin bənddə qeyd edilən hallara səbəb olması barədə nəticə çıxara bilər.

6. Əgər bir Razılığa Gələn Tərəf perronda aparılan bir və ya bir neçə yoxlama, perronda yoxlamanın keçirilməsindən imtina, məsləhətləşmələr nəticəsində və ya hər hansı digər səbəbdən təxirəsalınmaz tədbirlərin aviasiya şirkətinin uçuşlarının təhlükəsizliyinin təmin edilməsi üçün zəruri olduğu barədə qərar qəbul edərsə, digər Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya şirkətinin istismar səlahiyyətlərini təxirəsalınmadan dayandırmaq və ya dəyişmək hüququna malikdir.

7. Bir Razılığa Gələn Tərəfin yuxarıda qeyd edilən 2-ci və 6-cı bəndlərə uyğun şəkildə hər hansı hərəkəti onun həyata keçirilməsi üçün əsasın mövcud olmadığı halda dayandırılmalıdır.

## **MADDƏ 17**

### **Qanun və qaydaların tətbiqi**

1. Razılığa Gələn bir Tərəfin onun ərazisinə beynəlxalq hava əlaqələrində istifadə edilən hava gəmisinin gəlməsini və ərazini tərk etməsini tənzimləyən və ya onun ərazisində olduğu müddətdə bu hava gəmisinin uçuşları və naviqasiya ilə əlaqədar qanun və qaydaları Razılığa Gələn digər Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkətinə və ya şirkətlərinə şamil ediləcək.

2. Razılığa Gələn Tərəfin sərnişinlərin, ekipajın, yükün və ya poçtun onun ərazisinə daxil olması, ərazidə qalması və ya aparılmasını tənzimləyən, gəliş, gediş, emiqrasiya və immiqrasiya, gömrük və karantin, habelə sağlamlığa nəzarət tədbirləri ilə əlaqədar qanun və qaydaları Razılığa Gələn digər Tərəfin təyin edilmiş aviasiya müəssisəsi tərəfindən hava gəmisində həmin əraziyə gətirilən sərnişinlərə, ekipaja, yükə və poçta şamil ediləcək.

3. Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin ərazisindən birbaşa tranzitlə keçən və hava limanında bu məqsədlə ayrılmış ərazini tərk etməyən sərnişinlər, baqaj və yük, zorakılıq aktlarına və ya hava piratlığına, habelə narkotik maddələrin kontrabandasına qarşı təhlükəsizlik tədbirləri istisna edilməklə, yalnız sadələşdirilmiş nəzarətdən keçəcək.

4. Daşınan sərnişin digər Razılığa Gələn Tərəfin ölkəsinə daxil olmaq üçün qanun və qaydalara riayət etmirsə, aviaşirkət onu aviaşirkətin hesabına geri qaytarmağa məcburdur.

#### **MADDƏ 18** **Məsləhətləşmələr**

Razılığa Gələn Tərəflərin aviasiya hakimiyyət orqanları sıx əməkdaşlıq edərək, bu Sazişin və onun Əlavəsinin müddəalarının yerinə yetirilməsi və qənaətbəxş riayət edilməsinə zəmanət məqsədilə istənilən vaxt məsləhətləşmələr keçirə bilər.

#### **MADDƏ 19** **Mübahisələrin həlli**

1. Razılığa Gələn Tərəflər arasında bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi ilə əlaqədar mübahisəli məsələ meydana çıxarsa, Razılığa Gələn Tərəflər ilk növbədə bu mübahisəli məsələni danışıqlar vasitəsilə həll etməyə çalışacaqlar.

2. Əgər Razılığa Gələn Tərəflər mübahisəli məsələni danışıqlar yolu ilə həll edə bilmirlərsə, mübahisəli məsələnin müvafiq şəxs və ya orqan tərəfindən həll edilmək üçün göndərilməsi barədə razılığa gələ bilərlər; əgər razılıq əldə edilməyə mübahisəli məsələ Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin xahişi ilə arbitraj məhkəməsinə təqdim ediləcək. Bu məhkəmə üç münisifdən ibarətdir, onlardan ikisini Hər bir Razılığa Gələn Tərəf təyin etməlidir, üçüncüsü isə bu yolla təyin edilmiş münisif tərəfindən müəyyən edilməlidir. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfdən diplomatik kanallarla mübahisəli məsələnin müzakirəsini Arbitraj Məhkəməsi yolu ilə həll etmək haqqında bildiriş aldığı tarixdən sonra altmış (60) gün müddətində münisif təyin edir, üçüncü münisif isə sonrakı altmış (60) gün müddətində təyin edilir.

Əgər Razılığa Gələn hər hansı Tərəf qeyd edilən müddətdə münisif təyin etmək iqtidarında deyilsə, Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatı Şurasının Prezidenti Razılığa Gələn hər hansı Tərəfin xahişi ilə münisif və ya münisiflər təyin edə bilər. Hər halda üçüncü münisif üçüncü dövlətin vətəndaşı olmalı və arbitraj məhkəməsinin sədri vəzifəsini yerinə yetirməlidir. Arbitraj Məhkəməsi səs çoxluğuna əsasən qərar qəbul edəcək. Bütün digər məsələlərlə əlaqədar arbitraj məhkəməsi özünə məxsus prosedurlar müəyyən edir.

3. Razılığa Gələn Tərəflər bu maddənin 2-ci bəndinə uyğun olaraq qəbul edilən qərara tabe olmağı öhdələrinə götürürlər.

4. Əgər hər hansı Razılığa Gələn Tərəf bu maddənin 2-ci bəndinə əsasən qəbul edilən qərara riayət etmərsə, digər Razılığa Gələn Tərəf bu Sazişə əsasən verdiyi hər hansı hüquq və güzəştləri məhdudlaşdırmaq, təxirə salmaq və ya ləğv etmək hüququna malikdir.

5. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf münisif təyin etməsi ilə əlaqədar zəruri məsrəfləri ödəməlidir; üçüncü münisifin, habelə məhkəmənin fəaliyyəti ilə əlaqədar məsrəflər Razılığa Gələn Tərəflər arasında bərabər surətdə bölünəcəkdir.

## **MADDƏ 20**

### **Düzəlişlər**

1. Əgər hər hansı Razılığa Gələn Tərəf Əlavə də daxil olmaqla, bu Sazişin hər hansı müddəasında düzəliş etməyi qərara alarsa, düzəliş bu Sazişin 18-ci maddəsinə uyğun məsləhətləşmədən sonra mümkün olacaq.
2. Bu Sazişdə düzəlişlər və əlavələr hər iki Razılığa Gələn Tərəfin qarşılıqlı razılığı əsasında ediləcək. Belə dəyişiklik və əlavələr bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olan ayrı-ayrı protokollarla rəsmiləşdirilə və bu Sazişin 23-cü maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minə bilər.
3. Düzəliş yalnız bu Sazişə Əlavənin müddəalarına aiddirsə, bilavasitə Razılığa Gələn Tərəflərin aviasiya hakimiyyəti orqanları arasında razılaşdırılacaq və onların şərtləşdikləri gündən qüvvəyə minəcəkdir.

## **MADDƏ 21**

### **İKAO-da qeydiyyat**

Bu Saziş və istənilən düzəlişlər Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatında qeydə alınmalıdır.

## **MADDƏ 22**

### **Ləğv etmə**

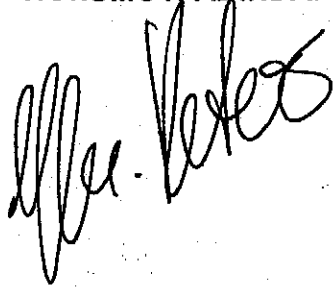
Hər bir Razılığa Gələn Tərəf bu Sazişi ləğv etmək qərarı barədə digər Razılığa Gələn Tərəfə istənilən vaxt yazılı bildiriş göndərə bilər. Belə bildiriş eyni zamanda Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatına təqdim edilməlidir. Bu Saziş gecə yarısı (bildirişi alan Razılığa Gələn Tərəfin yerli vaxtı ilə) digər Razılığa Gələn Tərəfin bildirişi aldığı tarixdən 12 ay başa çatdıqdan sonra qüvvədən düşəcək, bildirişin həmin dövr başa çatmazdan əvvəl geri götürüldüyü hal istisna təşkil edir. Digər Razılığa Gələn Tərəf bildiriş aldığını təsdiq etməzse, bildiriş Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatı tərəfindən alındıqdan 14 gün sonra alınmış hesab edilir.

**MADDƏ 23**  
**Qüvvəyə minmə**

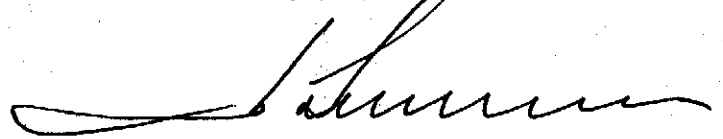
Bu Saziş iki Razılığa Gələn Tərəfin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurları tam yerinə yetirdikləri barədə sonuncu yazılı bildirişin diplomatik kanallarla alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Riqa şəhərində " 4. " oktyabr 2006-cı il tarixində latış, Azərbaycan və ingilis dillərində, hər biri iki əsl nüsxədə imzalanmışdır. Bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Mətnlərin təfsirində fikir ayrılığı olduğu təqdirdə, ingilis dilindəki mətnə üstünlük veriləcək.

**LATVIYA RESPUBLİKASI**  
**HÖKUMƏTİ ADINDAN**



**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI**  
**HÖKUMƏTİ ADINDAN**



**LATVIYA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ İLƏ AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI  
HÖKUMƏTİ**

**ARASINDA HAVA ƏLAQƏSİ HAQQINDA SAZİŞƏ  
ƏLAVƏ**

**MARŞRUTLARIN CƏDVƏLİ**

1. Latviya Respublikasının təyin etdiyi aviasiya şirkəti və ya şirkətləri tərəfindən istismar ediləcək marşrutlar:

Yola düşmə məntəqələri	Aralıq məntəqələr	Təyinat məntəqələri	Kənar məntəqələr
Latviya Respublikasında məntəqələr	İstənilən məntəqələr	Azərbaycan Respublikasında məntəqələr	İstənilən məntəqələr
İstənilən məntəqələr		İstənilən məntəqələr	

**Qeyd:**

1. Aralıq məntəqələr xidmətlərin Latviya Respublikasında başlanılması və ya bitməsi şərtilə bəzi uçuşlarda buraxıla bilər.  
2. Razılığa Gələn Tərəflərin aviasiya hakimiyyəti orqanları tərəfindən vaxtaşırı razılaşıdırıla bilinməsi istisna olmaqla, aralıq məntəqələrdən və ya kənar məntəqələrdən Azərbaycan Respublikasının ərazisinə və əksinə nəzərdə tutulan daşımalar götürülə bilməz. Bu məhdudiyyət həmçinin tranzit daşımaların bütün formalarna tətbiq edilir.

2. Azərbaycan Respublikasının təyin etdiyi aviaşirkət və ya aviaşirkətlər tərəfindən istismar ediləcək marşrutlar:

Yola düşmə məntəqələri	Aralıq məntəqələr	Təyinat məntəqələri	Kənar məntəqələr
Azərbaycan Respublikasında məntəqələr	İstənilən məntəqələr	Latviya Respublikasında məntəqələr	İstənilən məntəqələr
İstənilən məntəqələr		İstənilən məntəqələr	

**Qeyd:**

1. Aralıq məntəqələr xidmətlərin Azərbaycan Respublikasında başlanılması və ya bitməsi şərtilə bəzi uçuşlarda buraxıla bilər.  
2. Razılığa Gələn Tərəflərin aviasiya hakimiyyəti orqanları tərəfindən vaxtaşırı razılaşıdırıla bilinməsi istisna olmaqla, aralıq məntəqələrdən və ya kənar məntəqələrdən Latviya Respublikasının ərazisinə və əksinə nəzərdə tutulan daşımalar götürülə bilməz. Bu məhdudiyyət həmçinin tranzit daşımaların bütün formalarna tətbiq edilir.